Зайченко Ю.П., Семенова С.Н., Бабак О.В.

Классификация географической терминологии (на материале сказки Р. Киплинга «Кот, который гулял где хотел» на русском и английском языках)

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
(Россия, Краснодар)

doi: 10.18411/lj-02-2021-255

idsp: ljjournal-02-2021-255

Аннотация

Статья посвящена выявлению и классификации географической терминологии в сказке Р. Киплинга «Кот, который гулял где хотел» на русском и английском языках. Актуальность исследования обуславливается продуктивностью лексики из многих наук в художественной литературе в рамках различных лингвистических исследований. В работе осуществлено составление таблиц и построение диаграммы, в которых систематизированы, полученные в ходе исследования данные на русском и английском языках, выявлена частота слов и понятий, даны комментарии.

Ключевые слова: «Кот, который гулял где хотел»; Р. Киплинг; географические понятия; частота употребления; термины; таблица; диаграмма.

Abstract

The article is devoted to the classification of geographical terminology in R. Kipling's fairy-tale "The Cat That Walked by Himself" in Russian and English. The relevance of the given study is due to the productivity of vocabulary from many sciences in fiction in the framework of various linguistic studies. The authors of the article constructed tables and a diagram. The data obtained in the course of the study were systematized in Russian and English. The frequency of words and concepts was revealed and comments were given.

Keywords: "The Cat that Walked by Himself"; R. Kipling; geographical concepts; frequency of use; terms; table; diagram.

Введение

География познается нами с самых ранних лет нашей жизни, потому что включает в себя большое количество различных понятий и терминов, имея обширный объект исследования.

Цель работы состоит в классификации географической терминологии в оригинальном произведении Р. Киплинга (сказка «Кот, который гулял где хотел» на русском [3, С. 245–258] и "The Cat That Walked by Himself" на английском [6, С. 179–200] языках.

Актуальность исследования обуславливается продуктивностью лексики в художественной литературе в рамках различных лингвистических исследований, а также тем, что мы, как и все другие люди, начинаем познавать мир со сказок.

В основу данной статьи легли научные взгляды из трудов таких ученых как: В.Н. Ярцева (подготовившая фундаментальную работу «Большой энциклопедический словарь. Языкознание», состоящую из статей многих известных лингвистов по различным разделам языкознания) [1]; В.И. Карасик (специализирующийся по современным проблемам дискурса) [2]; С.Н. Семенова (составившая ряд мини-тезаурусов по таким жанрам как *рассказ* (на материале рассказов Дж. Лондона «Безмолвие» и «Сын Волка») [4, С. 28–37] и *сказка* (на материале произведения А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке») на русском, армянском и английском языках [5, С. 293–300]) и т.д.

Обнаруженные в процессе работы термины мы распределили по темам (в свою очередь, некоторые темы были разбиты ещё на подтемы) и заключили в таблицу, чтобы

систематизировать и выявить преобладающие. Многие понятия в нашей работе относятся не только к географии, но и к анатомии.

Таким образом, изучив текст сказки Р. Киплинга «Кот, который гулял где хотел» на английском и русском языках, получили данные, которые были классифицированы и приведены в табл. 1.

Таблица 1

Частота употребления слов

Тема		Примеры английском языке	Частота	Примеры на русском языке	Частота
1. Географические понятия	1.1 Общие понятия	river	4	река	4
		water	1	вода	1
		wet forest	1	влажный лес	1
		coast	2	берег	2
		cave	32	пещера	32
		smoke	2	дым	2
		stone	2	камень	2
		grass	6	трава	6
		thickets	1	чаща	1
		evening	2	вечер	2
	1.2. Название животных	dog	27	собака	27
		horse	13	лошадь	13
		cow	6	корова	6
		sheep	1	овца	1
		pig	1	свинья	1
		cat	50	кот	50
		ram	7	баран	7
		duck	1	утка	1
		bull	1	бык	1
		salmon	1	лосось	1
		bug	1	жучок	1
		bat	6	летучая мышь	6
		rabbit	1	кролик	1
	1.3 Название растений	pepper	1	перец	1
		dill	1	укроп	1
		garlic	1	чеснок	1
		rice	1	рис	1
		meadows	2	луга	2
		cherry	1	вишня	1
		pomegranate	1	гранат	1
		dry tree trunks	1	стволы сухих деревьев	1
		toadstool mushrooms	1	грибы-поганки	1
		moss	1	мох	1
		hay	1	сено	1
2. Анатомия		legs	4	ноги	4
		bone marrow	1	костный мозг	1
		bones	4	кости	4
		hair	1	волосы	1
		large flat bone	1	большая плоская кость	1
		scapula	9	лопатка	9
		skin	1	шкура	1
		lips	1	губы	1
		face	1	личико	1
		braids	1	косы	1

	back	2	спина	2
	foot	3	лапка	3
	knees	1	коленки	1
	chin	1	подбородок	1
	leather	2	кожа	2
	arm	2	рука	2
	mane	1	грива	1
	tail	8	хвост	8
	head	2	голова	2
	horns	1	рога	1
	nose	1	нос	1
	nostrils	1	ноздри	1
	cheeks	1	щеки	1

Согласно полученным результатам, наиболее часто встречаемые слова были: *кот, пещера, собака*. Наименее встречаемые слова были: *овца, вишня, шкура*.

По данным табл. 1 была составлена табл. 2 и построена диаграмма (рис.1), в которой представлена сводная информация по каждому разделу предложенной авторами данной работы классификации.

Таблица 2

Общие показатели частоты употребления слов

Тема		Количество	Процентное соотношение, %
1. Географические понятия	1.1 Общие понятия	10	17
	1.2. Название животных	13	22
	1.3 Название растений	11	19
2. Анатомия		24	42
Итого:		58	100

В табл. 1 и на рис. 1 видно, что самое низкое процентное соотношение в пункте 1.1. Общие понятия (17%). Это связано с тем, что в содержании текста преобладают термины животных. Высокое процентное соотношение имеет пункт 2. Анатомия (42%)

Рис. 1. Процентное соотношение частоты употребления слов

Подводя итоги данной работы, отметим, что изученные тексты описывают, какая часть географической науки преобладает, о чем говорят самые повторяющиеся

термины: *cat* (кот) – 50, *dog* (собака) – 27, а термин *cave* (пещера) – 32, и его частое употребление говорит об описании мест обитания тех или иных живых существ. А слово *scapula* (лопатка) – 9 и *tail* (хвост) – 8 дают нам понять, что автор сказки, направляет внимание на анатомический подраздел биологической составляющей географической науки.

Можно сделать вывод, что примерно каждое 4 слово представляет значительную часть всех терминов в массиве исследованного текстового материала и относится к географической области знания.

В заключении отметим, что результаты проведенного исследования, несомненно, дают нам понять на что именно акцентировал внимание автор сказки, какую часть географических знаний пытался в них изложить, и какую пользу из этого извлекут дети. В перспективе предусмотрено нами продолжение изучения не только лексических, грамматических составляющих произведения, но и семантических отношений, которые надеемся будут интересны для лингвистической науки.

1. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М., 1998. 685 с.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
3. Киплинг Р. Собрание сочинений: в 6 т.: Рикша призрак: Рассказы. Сказки и легенды. Труды дня: Рассказы / Пер. с англ. М.: ТЕРРА, 1996. Т. 4. 447 с.
4. Семенова С.Н. Тезаурус жанра рассказ как произведения художественной литературы (на материале рассказов Дж. Лондона «Безмолвие» и «Сын Волка» на английском, армянском и русском языках) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. М.: АЛМАВЕСТ, 2017. № 2. С. 28–37. DOI: 10.20339/PhS.2-17.028.
5. Семенова С.Н. Тезаурус жанра сказка (на материале произведения А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» на русском, армянском и английском языках) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. №2. С. 293–300. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-293-300.
6. Kipling R. Just so Stories. Moscow: Progress Publishers, 1968. 254 p.

Исупова С.М., Хе Ци, Цзинь Цинлинь

Специфика устаревшей лексики в исторических романах И.И. Лажечникова

Вятский государственный университет

(Россия, Киров)

doi: 10.18411/lj-02-2021-256

idsp: ljjournal-02-2021-256

Аннотация

В данной статье рассматривается вопрос об использовании устаревшей лексики в исторических романах И.И. Лажечникова. Отмечается, что в исторических романах 30-х годов И.И. Лажечников передал своеобразие русской истории. Выявлено, что языковая стилизация прошлого дает возможность создателю романов «Последний Новик» и «Ледяной дом» воспроизвести манеру повествования, характерную для изображаемых эпох. Доказывается, что устаревшая лексика выполняет в романах писателя свою основную функцию: воссоздание колорита исторического времени.

Ключевые слова: устаревшая лексика, исторический роман, эпоха, колорит, языковая стилизация.

Abstract

This article discusses the use of outdated vocabulary in the historical novels of I. I. Lazhechnikov. It is noted that in the historical novels of the 30s, I. I. Lazhechnikov conveyed the originality of Russian history. It is revealed that the linguistic stylization of the past makes it possible for the creator of the novels "The Last Novik" and "The Ice House" to reproduce